СБОРНИКЪ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Томъ XXII, № 5.

СВѢДѢНІЯ И ЗАМѢТКИ
О МАЛОИЗВѢСТНЫХЪ И НЕИЗВѢСТНЫХЪ
ПАМЯТНИКАХЪ.

И. И. Срезневскаго.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
(Вас. Остр., 9 лин., № 12.)
1881.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
С.-Петербургъ, Мартъ 1881 г.

Непремѣнный Секретарь. Академикъ *К. Веселовскій.*

СВѢДѢНІЯ И ЗАМѢТКИ

О МАЛОИЗВѢСТНЫХЪ И НЕИЗВѢСТНЫХЪ ПАМЯТНИКАХЪ

Академика И. И. Срезневскаго *).

XCI.

Пятикнижіе Моисеево

въ спискѣ XIV вѣка.

Изъ книгъ Ветхаго Завѣта въ Славянскомъ переводѣ сохранилась въ древнихъ спискахъ, начиная съ XI вѣка, только одна — Псалтырь, и то не только какъ книга, необходимая для богослуженія и молитвы, но болѣе какъ книга учительная, а потому съ разными объясненіями изъ стиха въ стихъ. Не въ полнѣ, но значительною долею уцѣлѣла еще книга Іисуса сына Сирахова въ спискѣ XI вѣка, въ Святославовомъ сборникѣ 1076 г. Не въ такихъ древнихъ спискахъ, но все же въ переписяхъ и съ одного завѣдомо древняго списка, какъ свидѣтельствуетъ запись 1047 г., сохранились книги Пророковъ, такъ же съ объясненіями. Нѣкоторыя другія въ древнихъ переписяхъ отрывками уцѣлѣли въ Паремейникѣ, котораго древнѣйшіе списки принадлежатъ XIII вѣку. Всего найденнаго въ древнихъ рукописяхъ въ отношеніи къ полному объему Ветхаго Завѣта — не

*) Продолженіе извѣстнаго труда, найденное въ бумагахъ покойнаго академика.

много; а между тѣмъ древнія свидѣтельства, начиная съ Паннонскаго житія Меѳодія, брата Константина Философа, указываетъ на существованіе въ древнее время перевода если не всѣхъ, то большей части книгъ ветхозавѣтныхъ. Значительно болѣе того, что находится въ древнихъ рукописяхъ, доселѣ уцѣлѣвшихъ, но все таки далеко не всѣ книги Ветхаго Завѣта удалось найдти сотрудникамъ архіепископа Геннадія въ концѣ XV вѣка, когда задумано было свести въ одно цѣлое всѣ части Ветхаго и Новаго Завѣтовъ: пришлось и дополнить новымъ переводомъ недостающее въ найденныхъ спискахъ, и вновь перевести болѣе десяти книгъ. Тѣмъ менѣе можно надѣяться на отысканіе недостающаго теперь: можно опасаться, что не малая доля ветхозавѣтныхъ книгъ древняго перевода погибла совершенно. Что касается до сохранившагося въ спискахъ Геннадіевской Библіи и въ другихъ сборникахъ XVI и XVII в., то оно не бѣдно такими разночтеніями, что все таки нельзя не желать найдти списки, сколько нибудь болѣе древніе.

Въ ряду такихъ древнихъ рукописей, одно изъ самыхъ важныхъ мѣстъ по относительной древности написанія должна занять рукопись XIV вѣка Троицко-Сергіевской лавры, заключающая въ себѣ Пятикнижіе Моисеево.

Эта рукопись написана на пергаминѣ въ б. 4—у въ 2 столбца и занимаетъ 166 лл. (20 тетрадей и 3 пришитыхъ листа). Пергаминъ плотный и довольно мягкій, но не выбранный, съ дырами, со сшивками и т. п. Начертанія буквъ и вязи ихъ (почти исключительно парами), а равно и правописаніе указываютъ на середину XIV вѣка. По начертаніямъ буквъ можно отличить десять писцовъ: — первый, умѣвшій писать хорошимъ продолговатымъ почеркомъ, написалъ только начало: менѣе трехъ первыхъ столбцовъ; второй, писавшій мельче и острѣе, продолжалъ работу перваго до л. 35, но съ перерывами, давши написать нѣсколько строкъ третьему на л. 5, нѣсколько же строкъ четвертому на л. 10, и нѣсколько столбцовъ на лл. 11—12 пятому, писавшему широко тѣсно-сбитыми строками; трудъ второго

писца продолжалъ на лл. 35 — 74 шестой писецъ, писавшій похоже на почеркъ второго, но еще острѣе; его мѣсто занялъ на лл. 75—78 третій и передалъ работу на лл. 78—89 седьмому, неумѣвшему вести прямую строку; за тѣмъ потрудился болѣе всѣхъ прежнихъ, на лл. 89—160 восьмой, писавшій почеркомъ ровнымъ, красивымъ, похожимъ на первый, но мельче и шире; послѣдніе листы 160—166 достались девятому писцу, предпочитавшему косой почеркъ; наконецъ десятый взялъ на себя трудъ перечесть работу первыхъ восьми, и гдѣ какъ умѣлъ исправить описки ихъ, приписать пропуски и т. п. Работы разныхъ писцовъ отличаются и нѣкоторыми навыками правописанія, между прочимъ различнымъ употребленіемъ двухъ *и* — і и точекъ надъ гласными: въ большей части рукописи *и* осмеричное пишется послѣ согласной, а і десятеричное послѣ гласной, хотя бы и въ началѣ слова; но писцы второй, четвертый и пятый этого отличенія не держались, а шестой не постоянно; писецъ первый постоянно употреблялъ на гласной въ началѣ слога по двѣ точки (ӓ, ѷ̈, ё, ӥ, ї, ѿ̈), второй и шестой писали такъ же двѣ точки, но не постоянно; другіе чаще писали одну точку; седьмой ставилъ одну точку на *и* послѣ согласной, а иногда одну или двѣ на слѣдующей гласной въ началѣ слога; восьмой почти не писалъ точекъ. Всѣ писцы одинаково держались слѣдующихъ привычекъ: 1) послѣ согласной писать *о*, *у*, ѧ, *е*, а въ началѣ слова или слога ѡ = *о*, *оу*, ѹ, ѥ (иногда), є; 2) ъ и ь въ 3-мъ лицѣ и въ падежахъ именъ писать смѣшанно; 3) ѣ и *е* не отличать; 4) допускать ѣ и вмѣсто *и*, а *и* вмѣсто ѣ; 5) ы писать постоянно, никогда ꙑ; 6) вмѣсто ы послѣ гортанныхъ писать *и*; 7) вмѣсто иа, ие, ию писать (не безъ исключеній впрочемъ) ьа = ья, ье = ье, ью. Изъ приведеннаго ясно видно, что книгу писали Русскіе.

Каждая изъ пяти книгъ начинается заглавіемъ, написаннымъ киноварью.

— л. 1. Сиѧ книги Моусиеви|первыѧ ветхиѧ нарицаемыѧ|бытьё. сказаны Гаврилом ара|нглом. а списаны Моисиёмъ|законодавцемь ѡ миротво|реньи. начало бытьѧ

— л. 56 об. Книги вторыѧ Моисиискиѧ нарицаемыѧ йсходъ сно | въ Изрлвъ изъ Ёгупта. +

— л. 91 об. Книг Левгйскиѧ

— л. 110. Числа снвъ Ізлвъ | книги. д. ѣ.

— л. 135. об. Книг. т. нарицаемыѧ девтерономѣѧ си|рѣч второзаконие.

За этою пятою книгою на л. 160 написано киноварью что то въ родѣ записи, въ которой за перечнемъ пяти книгъ Моисеевыхъ указаны такимъ же перечнемъ слѣдующія за ними:

— шестыѧ книги Іса Навгина. седмыѧ сдьи. осмерыѧ же Руфь ѧже бѣ прабаба Двду црю. жена же бѣ Воозова. ѧко быти Воозъ десятому ѡ Авраама. девятыѧ книги тетровасилиосъ. рекше четыри цртвиѧ.

Окончивъ на этомъ перечень, написавшій его далъ мѣсто слѣдующей замѣткѣ:

— Но сию рѣчь до сдѣ оставльше. и паки на предлежащюю бесѣду възвратимся. ѧко по Мосии бы Исъ Навгинъ. его же и книги шестыѧ ѡ Мойсиѧ начинаются. имуще начало писанию сице ·:·

За этимъ слѣдуетъ хронографическое извлеченіе изъ означенныхъ книгъ, а потомъ, послѣ краткихъ припоминаній о царствѣ Вавилонскомъ и Египетскомъ хронографическое извлеченіе о царствѣ Римскомъ съ Юлія Цезаря, о плѣненіи Іерусалима Веспасіаномъ и Титомъ и о царствѣ христіанскомъ съ Константина Великаго до Константина Порфиророднаго включительно. (О Славянахъ, Русскихъ и т. п. нѣтъ и намека).

Въ разсматриваемомъ спискѣ перевода Пятикнижія Моисеева допущены въ значительномъ количествѣ небольшіе пропуски, и кромѣ того нѣсколько пропусковъ бо̀льшей величины. Такъ между прочимъ выпущены:

— въ кн. Бытія. ст. 8—27 гл. XLVI.

— въ кн. Исходъ значительная часть гл. XXXVI, почти вся XXXVII, вся XXXVIII и значительная часть гл. XXXIX.

— въ кн. Левитъ конецъ главы VII, кромѣ нѣсколькихъ стиховъ, почти вся VIII гл., вторая часть гл. XIV.

— въ кн. Числа почти вся гл. VII, кромѣ нѣсколькихъ стиховъ, ст. 11—32 гл. X, ст. 29—47 гл. XXXI, части гл. XXXII и почти вся глава XXXIII, кромѣ конца.

— въ кн. Второзаконіе почти вся гл. IV, V и ст. 1—18 гл. VI.

Нѣкоторые изъ пропусковъ можно объяснить ихъ ненадобностью при церковныхъ чтеніяхъ; но и не всѣ, и притомъ, если бы имѣлись въ виду церковныя чтенія, то пропусковъ было бы значительно болѣе.

Къ стати отмѣтить здѣсь, что разсматриваемая книга могла бы быть не безъ значенія и для церковнаго употребленія, вмѣсто тѣхъ частей Паремейника, гдѣ приведены мѣста изъ Моисеевыхъ книгъ: это доказывается киноварными отмѣтками, приписанными гдѣ на поляхъ страницъ, гдѣ между строками, въ какой изъ дней читается то или другое мѣсто. Такъ: на первой же страницѣ подъ первымъ столбцомъ приписано: в пѡ. а. нѐ пѡ. се же и на рⷪ́ство хⷭ́во. и на крⷭ́щниё їв ве^{1} су^{б}. вс^{ч}р; а подъ вторымъ: во втѡ́ .а. нѐ пѡ́; на оборотѣ 56-го л. подъ началомъ книги Исходъ: в пѡ. стⷭ́тныѥ нѐ. ѿ исхѡ́; и пр. Писавшій эти отмѣтки не довелъ однако своего дѣла до конца: отмѣтки его очень неполны — особенно во второй части книги.

Какъ бы то ни было, нельзя не разсматривать перевода Моисеева Пятикнижія, каковъ онъ есть въ Троицкой рукописи, какъ дѣло совершенно независимое отъ нуждъ церковныхъ; но вмѣстѣ съ тѣмъ, сличая съ нимъ по Паремейнику мѣста, выдѣленныя для церковныхъ чтеній, нельзя не видѣть, что переводъ этихъ мѣстъ тотъ же самый, что и въ цѣльной книгѣ Пятикнижія, и не придти къ выводу, что переводчикъ Паремейника пользовался готовымъ переводомъ, выписывая изъ него что гдѣ было нужно.

Съ другой стороны, сличая чтеніе Моисеевыхъ книгъ по Троицкой рукописи съ другими, болѣе поздними списками, видимъ,

что въ нихъ во всѣхъ, за исключеніемъ частныхъ отличій въ нѣкоторыхъ словахъ и выраженіяхъ, повторяется одинъ и тотъ же переводъ. Рукопись половины XIV вѣка важна болѣе всего тѣмъ, что въ нѣкоторой степени облегчаетъ опредѣленіе давности разночтеній. Само собою разумѣется, что она важна и какъ свидѣтельство, въ какомъ видѣ Моисеево Пятикнижіе было извѣстно на Руси въ XIV вѣкѣ.

Для образца перевода и правописанія привожу нѣсколько выписокъ изъ разныхъ мѣстъ книги.

л. 1—2 Быт. I *).

Искони створи бъ̃ нб̃о ї
землю. земля же бѣ
невидима ї не оукра
шена. ї тма верху бе
зднѣı̃. ї дх̃ъ б̃иї ноша
шеся верху воды. ї ре҃ бъ̃
да бу̑ть свѣтъ. ї бы̑ свѣ
тъ. ї видѣ бъ̃ свѣтъ ı̃ако
добро. ї разлучи бъ̃ меж҃
свѣтомъ и межю тмою̑. ї
наре҃ бъ̃ свѣтъ д̃нь ѧ тму
наре҃ нощь. ї бы̑ вечеръ. ї
бы̑ заоутра д̃нь к̃динъ. (: пьрвъıй).
ї ре҃ бъ̃ да будеть твердь
по среди (: по средѣ) водъı. ї да бу̑ть
разлучаю̑щи (: —щиı̃) межю (: междю) водою ї
водою. ї бы̑ тако. ї бы̑
твердь. ї разлучи бъ̃
межю водою̑ ı̃же бѣ на
дъ твердь̀ю. ї межю во
дою ı̃же бѣ подъ твердь

*) Разночтенія изъ Паремейника 1271 и 1370 г.

ю. ї наре҃ бъ҃ твердь н҃бо.
ї видѣ бъ҃ ꙗко добро ї бы҃ве
черъ и бы҃ заоутра дн҃ь в҃то
рыи. ї ре҃ бъ҃ да сомнется (: съньметься)
вода ꙗже бѣ подъ н҃бмь. въ
сомнъı. ѥдинъı (: въ съньмъ ѥдинъ). ї да ся
ꙗвить суша. ї бы҃ тако.
ї снятся (: сънятъся) вода ꙗже подъ
н҃бмь (: н҃бсѣмъ). в сомнъı (: въ съньмъı) ѥдинъı.
ї ꙗвися суша. ї наре҃ бъ҃ су
шю землю. а съставъı во
днъı҃ наре҃ моря. ї видѣ
бъ҃ ꙗко добро. ї ре҃ бъ҃. да про
зябнеть земля траву сѣ
мянную (: сѣньноую). сѣющю (: —щюю) сѣмя.
по роду и̇ по подобью. ї дре
во плодовито творящеѥ
плодъ. ѥму же сѣмя ѥго
в немь по роду. и̇ по подо
бью на земли. ї бы҃ тако.
ї прозябе земля траву
сѣнную сѣющю сѣмя.
по роду ї по подобью. ї дре
во плодовито творящеѥ
плодъ. ѥму же сѣмя ѥ
го в немь. по роду на зем
ли. и̇ видѣ бъ҃ ꙗко добро.
ї бы҃ вечеръ. ї бы҃ заоутра.
дн҃ь третиї ∴
Ре҃ бъ҃. да будуть свѣти
ла на тверди небн҃ѣи. ѡ̈
свѣщати (: просвѣщати) землю. ї разлу
чати межю днемь ї ме
жю нощью. ї да будуть

въ знамяныа (: въ знамениа). и во вре
мяна (: —ме—). ї во дни ї в лѣта.
ї да будуть въ просвѣще
ньѥ (: —ниѥ) на тверди нб҃ѣй.
ꙗко свѣтити (: просвѣщати) по (: на) земли.
ї бы҃ тако. ї створи бъ҃ ѡ҃
бѣ свѣтилѣ велицѣй (: —цѣ).
велико (: — ѥ) свѣтило в ᵃᵃчато
къ дн҃и. ї свѣтило мень
шеѥ в начатъкыа (: — тъкъ) нощї.
ї звѣзды ѝ постави ꙗ҃ бъ҃.
на тверди небн҃ѣї. (ꙗко)
свѣтити (: ѡсвѣщати) по землѣ (: землю). ї вла
сти днемь ї нощью. ї ра
злучати межю свѣтомь
ї межю тмою. ї видѣ бъ҃
ꙗко добро. и бы҃ вечеръ
ї бы҃ заоутра (: оутро) день .д҃. ї
рѐ бъ҃. да їзведуть водꙑ
гадꙑ дш҃ь животенъ (: дш҃а жпвꙑ). ѝ
птица парящаꙗ҃ (: — ща) на (: по) зе
мли. подъ твердию не
бн҃ою (: по т—и н—ѣи). ї бы҃ тако. ї ство
ри бъ҃ китꙑ великꙑꙗ.
и ѫсяку дш҃ю животнꙑˣ
гадъ (: животноу гадьскоу). ꙗже їзве^ло^ша водꙑ.
на родꙑ (: по родоу) ихъ. ѝ всяку
птицю пернату на родꙑ (: по родоу).
ѝ видѣ бъ҃ ꙗко добро. ѝ
блг҃ви ꙗ҃ бъ҃ гл҃я. расти
теся ѝ плодитеся (: множитеся). ѝ ѝ
сполните водꙑ (ꙗже) в мо
рѣхъ (: — ри). и птица да оумно
жатся (: плодятся) по земли ѝ бы҃ ве

черъ и бы̑ заоутра (: оутро) дн̑ь е̑ ·:·
Ре̑ гь да йзведеть зе
мля дш̑ю живу на ро̑.
четвероногаѧ и гады. й
звѣри земьскиѧ. й ско
ты. й вся гады земьски
ѧ (: земльскыѧ) на ро̑ йхъ
(: и бы̑ тако и створи бъ̑ звѣри земьскыѧ
на родъ ихъ и скоты на родъ ихъ и вся гады земьскыѧ
на родъ ихъ).
й видѣ бъ̑ ѧко добро. и ре
бъ̑. створимъ члв̑ка по
образу нашему и по по
добью. й да обладаѥть
ръıбами морьскими. и
птицами нбн̑ыми. й
скотъı й всеѭ землею. й
гадъı всѣми пресмъıка
ющимися по земли. й
створи бъ̑ члв̑ка. по обра
зоу бж̑ю створи (п). мужа
и жену створилъ ѧ̑ есть. й
блг̑ви ѧ̑ бъ̑ гл̑я. растита
ся. й плодитася. й испо
лнита землю. й обълада
ета (: — ита) ѥ̑ю. й обладаѥта (: — ита) ръı
бами морьскими. и пь
тицами нбн̑ъıми. й всѣ
ми скотъı й всеѭ земле
ю. и всѣми гадъı пресмъı
кающпймися по земли.
и ре̑ бъ̑ се дахъ вамъ (: вама) вся
ку траву сѣмянпту (: —ме—) сѣ
ющю (: — щюю) сѣмя. ѥже ѥсть ве

рху всеѧ земля й вся
ко древо еже ймать в себѣ
плодъ. семене семяни
та (: —ме—) вама бу҃ть в снѣдь. (: въ ѧдь).
й всѣмъ звѣремъ земь
скымъ. (: земнымъ). й всѣмъ птица
мъ нбн҃ымъ. й всякому
гаду пресмыкающему
ся по земли. йже ймать (в себѣ)
дш҃ю животну. вся
ку (: и в—) траву злачну въ ѧ
дь. й бы҃ тако. й видѣ бъ҃ (вся)
ѧже створи (й се) добро
зило (: зѣло). й бы҃ вечеръ. и бы҃
заоутра (: оутро) дн҃ь .s҃.

л. 40—41. (Быт. XXXVII).

—— Оусели же ся Ꙗко
въ. в земли Ханаонѣ й
де же обита оц҃ь его. си
бытьꙗ Ꙗковля. Йоси
фъ же бяше з҃и. л҃ѣ пасы҃
овца оц҃а своего съ бра
тьею своею сый оуно
тою. с сн҃ми вальлинꙑ
—и сн҃ми зе҃ф҃инꙑ оц҃а
своего приложиша же ѡ҃ Ї
осифѣ хулу злу ки й
зр҃лю оц҃ю своему: Ꙗ
ков же любляше Йоси
фа паче всѣ҃х сн҃въ его ѧ
ко сн҃ъ старостиый є

му бѣ. ризу красну нося.
видѣвше же бра҃ꙋ его ꙗ
ко сего о҃ц҃ь любитъ. па
че всѣ[х] сн҃въ своихъ. взне
навидѣша его и не можа
ху гл҃ти. к нему мирна
го. видѣв же Іосифъ со
нъ и повѣда бра҃и сво
еи. и р҃ѣ послушаите сна
сего мняхся на поли сто
ꙗ вяжюще снопы и въ
ста мои снопъ простъ ва
ши же снопы поклони
шася моему снопу ре
коша же ему бра҃ꙋ. егда
цр҃твоуꙗ цр҃ь будеши
над нами. или в҃лка обла
даеши нами. и прило
жиша еще ненавидѣ
ти его сна дѣля его ви
дѣ же сонъ .в҃. ї повѣда
о҃цю своему и бра҃и сво
—еи. и р҃ѣ се видѣхъ сонъ.
.в҃. ї аки сл҃нце и луна и а
зъ на .і҃. звѣздъ покло
няхумися запрѣти
же ему о҃ц҃ь. и р҃ѣ то есть
сono[сь]: и[же] еси видѣлъ. дѣ
и ли пришедъ. [азъ] и м҃ти и
братьꙗ твоꙗ поклони
мся тебѣ до земли. въ
здревноваша[же] ему бра҃
ꙗ его. а о҃ц҃ь снабдѣ сло
во. Ѡ҃ідоша же бра҃ꙋ его

пасти овець оц҃а своєго
в Сухемъ. і р҃ё Изр҃ль
Йосифу ото бра҃а
твоа҃ васуть. в Сухемѣ
йди к нимъ. и р҃ё. се азъ.
і р҃ё єму Йзр҃ль шедъ. ви
жь здрава ли с҃у бра҃а ти.
й овца й повѣси *) ми гл҃ъ.
пусти же єго ѿ роздоли
и Хеврона и приде в Сухе
мъ. и стре^те мужь. й р҃ё че
го ищеши. сиі же р҃ё бра҃
а своєа҃ йщю. повѣжь
ми кде пасуть. й р҃ё є
му мужь ѿидоша ѿ сю
ду слъішах бо а҃ гл҃ща по
йдемъ в Дофѡимъ. і і
—де Йосифъ в слѣдъ бра҃
а своєа҃ в Дофаимъ. оу
зрѣша же їздалеча пре^
приближенїа҃ ёго к нимъ.
й озлобиша оубити^и. й вѣ
щаша же кождо ихъ къ
брату своєму.
се сномьвижа оно йде
ть. нънѣ же ходите да
и оубіємъ. й ввержемъ ^его
въ єдино ѿ потокъ сихъ.
и р҃ёмъ звѣръ лютъ. й
зѣлъ єго. й да оузримъ
что будеть сонъ єго. съ
лъішав же Рувимъ. изба

*) и изъ ь.

ви ѝ ѿ рукъ ихъ и рⷰ имъ
не оубоймы в дшю. не
пролѣите крове. въ ве
рзѣте ѝ въ єдинъ пото
къ пустыни сеи а ру
ки не възложите на нь.
ꙗко сиї да їзбавить
ѝ ѿ руки ихъ ѝ ѿпусти
ть ко оцю йхъ бы̑ єгда
приде Ѝосифъ. къ
брⷭѣ своєи. совлекоша
с него ризы краснꙑ
ꙗже бѣша на немь. ѝ въ
вергоша ѝ в потокъ. по
—токъ же не ймый водꙑ.
ѝ сѣдоша ꙗсти хлѣбъ.
ѝ възрѣвше очима сво
има видѣша ѝ се путни
ци измаилтяне. идя
ху ѿ галада ѝ вельблу
ди йхъ полни темꙑяна
и смолы ѝ вонявицꙋ и жѣ
въ Єгупⷱтъ. и рⷰ Июда
къ братиѣ своєи. что по
требно ѧще оубиємъ браⷮа
своєго. ѝ скръемъ кро
вь єго. да ѿдадимъ Ѝ
осифа Измаилтомъ.
а рущѣ наши ѝ не буде
та осквернєнѣ ꙗко брⷭ
нашь и плоть наша єсть. по
слушаша браⷮа єго ми
новаху же Мадиамля
не. и купци ѝзъвлеко

ша Ёсифа вонъ. ёс по
тока ѝ продаша ѝ Ёзъ
маилтомъ. на .к. зла
тникъ. и подведо
ша И°сифа въ Єгу
петъ въз҃ратися Ру
вимъ. к потоку не оу
зрѣ Иосифа в потоцѣ.
раздра ризы своѧ и при
—де к братьє своёй ѝ рѣ҃ о
трочаще нѣ҃ в потоцѣ а҃
зъ же камо иду по семь.
взем же ризу Ёосифлю
заклаша козлище. ѝ
помазаша ризы кровь
ю҃ ѝ пустиша ризу кровь
ную. ѝ принесоша ко оц҃ю
своєму. и рек°ша сию ри
зу обрѣтохомъ. ѝ позна
и ю аще риза сн҃а твоєго
есть ѝли ни познай. Ёаковъ
рѣ҃ риза сн҃а моєго єсть.
звѣрь лютыи ізѣлъ
єсть Иосифа. и пове
рже Ёаковъ ризы своя
и възложи ръкъ на ся
и сѣтова сн҃а своєго дни
многи. собраша же ся
вси сн҃ве. и дщери придо
ша. оутѣшити єго и не
хотяше оутѣшитися
гл҃я. ѧко да сниду к сн҃у
своєму сѣтуѧ. и пла
кася єго оц҃ь єму. Ма

диане же ѿдаша Иоси
фа Петерфиѣ робичи*) щю
фараоню архимаги
ру.

л. 97—98 (Лев. XI).

И гл҃а гъ̀ к Моисию і Арону ре
кии. се скотъ иже ѣсти ѿ
скотъ земныхъ. весь скотъ
на двое дѣля пазноготь и
копыто на двое. ѿ ръижа
жюеть въ скотѣхъ се да ѣ
—сте. велбудъ пазногтъı не
дѣлить на двое. не чт҃ъ есть
вамъ. і заиць і изва аще ѿ
ръижють жванье. но пазно
гтъı не дѣлить на двое. не
чт҃е**) сѣ вамъ. і свинъıа аще
дѣлить пазноготь на двое
но не ѿръижеть жванье не
чт҃о вамъ. ѿ мясъ ихъ да не
иасте. мртвч҃нѣ ихъ да не
присяжете. не чт҃и сѣ вамъ.
си же да ѣсте ѿ всѣхъ иже
в водахъ. на них же пера і
чешюи. а имже н҃ѣ пера ни
чешюи іже в водахъ скверъ
на есть вамъ. і сихъ да не иажь

---

*) *и* изъ *ю*.
**) изъ *е* сдѣлано *ь*.

те въ птицахъ гнуснꙑ суть
орла и нога і морьскаго орла
і неѩсъıти і котина і еже
подобно к симъ. і врана. і еже
подобно к симъ. и совꙑ выпѣ
лица і сухолѣплѣ еже к се
му подобно. і ѩстряба еже по
добно к сему і врана нощна҃
і лилѣка і весиъ і порфури
она і родиона и харабраѩ
і еже подобно симъ. і водна
і нощнаго нетопꙑря. і всѣ
хъ гадъ птичихъ. іже хо
дить чтверъножь. іже іму
—ть голени въıше плесну и[х]
скакати іми ѿ земли.
гусѣницю сверчекъ и пру
зи і еже подобно к симъ
і супротивящагося змиѩ
і еже подобно к сему. весь
же гадъ ѿ птиць ім же су
ть .д҃. ноги скверно есть ва
мъ і всихъ да ся не оскве
рнавите. і весь присязаѩ
мр҃твечинѣ іхъ не чт҃ъ е
сть. до ве[че]ра и весь вземля
і мр҃твчину іхъ да ізмꙑ
еть ризꙑ. нечт҃ъ есть до
ве[че]ра во всѣхъ скотѣхъ. і
м же ся дѣлить на двое па
зногти і копꙑто. ти жва
нье не жю[ю]ть не чт҃и суть
вамъ. весь присязаѩ ме
ртвечинъ іхъ не чт҃ъ есть

до вечера ⁘ Во всѣхъ звѣре[х]
четвероногихъ. си иже
вамъ не ч̑ти. ѿ гадъ плѣ
жу[щи]хъ на земли. лисица
мышь коркодилъ му
гали. левъ. калавоти
съ [и]щеръ кроторы[и].
си нечисти суть вамъ
ѿ всѣхъ гадъ иже на зе
мли. и весь прикаса[и]
— ся мр̑твечинѣ іхъ нечи
стъ есть до вечера і во все
сожжение аще впадеть
ѿ мр̑твчины іхъ неч̑тъ
есть ѿ всего ссуда древя
на ілн ризы ілн кожа. і
ли власяницю в водѣ да
ся ізмочить и не ч̑то е
до вечера. і ч̑то будеть. а
ще ли въ глинянъ ссудъ
впадеть то разбиется.
і вся ѣдь или питье в не
же аще впадеть ѿ мр̑тве
чины іхъ. не ч̑то есть. пе
щь латки да ся оч̑тять
развѣ кладязны водны
і потокъ. і озера да суть
ч̑ти. аще ли оумреть ѿ ск°
тъ иже вамъ ѣсти. при
сяза[и]і къ мр̑твчинѣ и̑
не чт̑ъ есть до вечера. і [и]
ды і вземля ѿ мр̑твчины
да испреть ризы и ізмые
тся водою. і нечт̑ъ есть до

вечера. і весь ходяі чрево
і весь ходя четверъножь
і многоножное во всѣхъ
гадѣхъ. иже ползають
по земли да не ѣсте іхъ
ѣко скверно есть вамъ
— да ся не осквернавите в ни
і да оста̀тится і будите ста̀
ѣко святъ есмь азъ гь̀ бъ̀ ва
се законъ о скотѣхъ и о пти
цахъ. і всякоѣ дша̀ движюща
ѣся в водахъ. і всякоѣ дша̀
движющаѣся по земли.

л. 144 — 145 (Второз. XIV).

і сна̀ве будете га̀ ба̀ ваше
і не възложите плѣши ме
жю очима своіма на мртвѣ
ѣко люди ста̀ і есте бу̀ ваше
му. тебе бо ізбралъ есть гь̂
бъ̀ твоі. быти ему себѣ лю
демь сущи ѡ всѣ странъ.
ѣко же на лици земли. да не
ѣсте всего скверна воробьѣ
і лебеди і катаракити. і
теслоноса і всѣхъ гадъ пти
чьски. не что̂ есть вамъ.
всю птицю чтую да ѣсте.
да даеши .і̀. ну ѡ всего пло
да сѣмене твоего число
нивъ твоіхъ ѡ года до года

да научися боѣти ѓа ба̄
твоего вся дн̄и. аще ли по
дали ѿ тебѣ мѣсто еже
изберетъ бъ̄ твои себѣ.
да ѿдаси ю на цѣнѣ і
возмеши цѣну в руцѣ
свои. да ідеши в мѣсто еже
изберетъ ѓь бъ̄ твои себѣ і да
си цѣну на всемь на неже
ти помыслить дш̄а твоѣ
— да ѣси ту прѣ̄ гм̄ь бм̄ь тво
имь. по трехъ же лѣтехъ
да изнесеши всю .ї. тину
в то лѣто. да положиши
ю в градѣ[х] своихъ. і приде
ть левгитинъ. ѣако нѣ̄ є
му части і жребиѣ с тобою
і приходъ и вдова і сирота
іже въ градѣхъ твоихъ. да
ѣдять и насытятся. да
тя блг̄вить ѓь бъ̄ твои во
всѣхъ дѣле[х] твоихъ. ѣаже
створиши.

л. 157 (Второзаконіе XXXII: 1 — 43).

Внемли нб̄о і возгла. і да слы
шить земля гл̄ы оустъ мои[х]
да чается ѣако дождь [про]вѣща
ніе мое. і снидуть ѣако роса
гл̄и моѣ. ѣако туча на троск°
тъ. ѣако іниі на сѣно. ѣако імя

гне призвахъ. дадите вели
чье бу нашему. бъ истин°нъ *)
дѣла его і вси путье его судъ.
бъ вѣренъ и нѣ неправдъі в не.
праведенъ и прбнъ гь. с°грѣ
шиша не того чяда порочнаа ·:·
родъ строптивъі і развраще
ніі. сиѧ ли гви въздасте. си
людье буѧ не мудріі. не са
мъ ли си оц̃ь стяжа
тя тя і створи и тя і созда тя ·:·
помянѣте дніі вѣка. разу
мѣїте же лѣта рода родовъ.
въпроси оц̃а твоег і възвѣсти
ть тебѣ. старца твоѧ рекуть
тебѣ. егда раздѣляше вышни
ѧзъіки. ѧко расѣѧ сн̃ъі Ада
мовъі. положи предѣлъі
ѧзъікомъ по числу ан̃глъ
бж̃іхъ. і бъі часть гня Іѧко
въ. ѧже достоѧніе его Ізль.
оудовлиі его в пустъіни. і въ
жажду зноѧ в безводнѣ. о
бъіде его і наказа его. ї схра
ни его ѧко зѣницю ока. ѧ
ко орелъ покръіти гнѣздо
своє. і на птенца своѧ въжде
лѣ. простеръ крилѣ своі. и
приѧтъ ѧ и взятъ ѧ на ра
му своею. гь единъ вожаше
ѧ. и не бѣ с нимь бъ чуждь.
възведе ѧ на силу земли і

*) Исправлено изъ *истинна*.

насъıти іхъ житъ селнъıхъ.
съсаша медъ ис камене. і о
лѣı ѿ тверда камене. масло
кравье і млеко овчее. с туко[м]
агнець і овенъ сн҃въ юне
ць и козелъ. с тукомъ пше
ничномъ. і кровь гроздову
пиѭху вино. і ѭде
Іѭковъ и насъıтися і ѿ
вержеся възлюбленъıи. оу
ъı [к] оутолъстѣ. рашрѣ. и
остави б҃а створшаго і ѿ
ступи ѿ б҃а спса своего. ра
згнѣваша мя ѿ туждихъ
в мерзостехъ своіхъ огорчи
ша мя. пожроша бѣсомъ
а не бу҃ бм҃ь их же не вѣдѣ
ша. новиї се крати придо
ша. іх же не вѣдѣша оц҃и и[х]
б҃а рожьıшаго тя остави. и
забъı б҃а питающаго тя. и
видѣ г҃ь и възревнова. і ра
здражиша [к] за гнѣвъ сн҃въ
своіхъ и дщерии. і р҃ѣ ѿвра
щю лице свое ѿ ни[х]. і пока
жю [имъ] что будеть [имъ] на послѣ
докъ. ѭко р҃о развращенъ
есть. сн҃ве іх же нѣ҃ вѣръı
в ни[х]. ти разгнѣваша мя
не о бз҃ѣ. прогнѣваша мя
о̀ ідолѣхъ своіхъ. і раздра
жю іхъ не о ѭзъıщѣхъ. на
ѭзъıщѣ неразумнѣ про
гнѣваю іхъ. ѭко огнь ра

згорѣ^{тъ}ся ѿ ꙗрости моеѧ.
раждежется до ада преи
сподняго і пожасть землю
і жита еѧ. попалить осно
ванїа горамъ. сберу на
ня злаѧ. і стрѣлы моѧ
скончаю на ни^{х}. тающе
гладомь. і ꙗденьемь пти
ць. і гробъ нещѣленъ. зу
бы звѣрей пошлю на ня.
съ ꙗростью пресмыкаю
щимся по земли. внѣоуду
бещадить ихъ мечь. і ѿ хра
мъ стра^{х}. юноша с дѣвою. и
съсѧщемь *) съ отрокомь ста
рцемь. і рѣхъ расѣю ихъ оу
ставлѧ же ѿ чл҃вкъ память
ихъ. токмо за гнѣвъ врагъ
да не долголѣтьствують.
и да не налягуть на ня супо
стати. да не рекуть ꙗко рука
наша высока а не г҃ь ство
ри сихъ всѣхъ. ꙗко ꙗзыкы
погубле свѣтъ есть. і нѣ^{т} въ
ни^{х} художьства. не смысли
ша разумѣти. сиѧ вся да при
имуть въ грядущее время
како пожнеть единъ тыѧ
сящю. а два двигнета ть
му. аще не б҃ ѿдасть ихъ
і о г҃ь предасть ихъ. не суть

*) Изъ А сдѣлано 8.

бо бози и^{х} ꙗко бъ̄ нашь. вра
зи же наши не разумли
вии. виногра̑ бо Содоме
скъ виногра̑ іхъ. і лоза и^{х}
ѿ Гоморы. гроздъ ихъ гро
здъ желчи. гроздъ горе
сти іхъ. ꙗрость змиѥвы
вино іхъ. ꙗрость аспидо
ва неіцѣлна. не си ли си
вси собрашася оу мене. і за
печатлѣшася въ скровищи^{х} мо
іхъ. въ дн̄ь ѿмщенїа вздамъ
во время внегда соблазнится
нога іхъ. ꙗко близь дн̄ь погибе
лі іхъ. і пре̑сташа готова имъ.
ꙗко судить г̑ь людемь своімь
і о рабѣхъ своіхъ оумилится
видѣ бо и^{х} ослабѣвша. і въ плѣ
нъ ведомы скорбнъіи. і ре̑ г̑дь
кде суть бо̄и іхъ. в них же оу
повапа на ня. іх же тукъ же
ртвы іхъ ꙗдясте і пиꙗсте ви
но требъ и^{х}. да въскн^{у}ть и по
могуть вамъ. і будуть ва^{м} по
кровители. видите видѣте.
ꙗко азъ есмь бъ̑. і нѣ̑ бъ̄ развѣ ме
не. азъ оубью і жити створю
поражю азъ и ^{ц}цѣлю. нѣ̑ іже
ізметь и ѿ руку моею. ꙗко въ
здвигну на н̄бо руку мою. і
кленуся десницею моею. і реку
живу азъ в вѣки. ꙗко поощру
ꙗко молънию мечь мои. і при
іметъ сѹ̑ рука моꙗ. въздамъ

месть врагомъ. і ненавидя
щи^{м} мя вздамъ. оупою стрѣ
лы моя $\overline{\text{ѿ}}$ крови. і оружье мое
снѣсть мяса. $\overline{\text{ѿ}}$ крове ѩзвенъı
хъ и плѣненıѧ. $\overline{\text{ѿ}}$ главъı
князь ѩзычьскъıхъ. въ
звеселитеся нб$\overline{\text{сѧ}}$ купно с ни
мь. і да поклонятся ємў вси
а$\overline{\text{нг}}$ли б$\overline{\text{иі}}$. веселитеся ѩзъı
ци с людми его. і да оукрѣпя
тся ємў вси сн$\overline{\text{ве}}$ б$\overline{\text{иі}}$. ѩко
кровь сн$\overline{\text{въ}}$ своихъ мщаєть и
$\overline{\text{ѿ}}$мщаєть. въздасть месть
врагомь и ненавидящимъ
его въздасть і очт̂ить г̂ь
землю люди^{м} своихъ.·:·

— ——

Приведенныхъ отрывковъ, кажется, достаточно, чтобы удостовѣриться въ Русскомъ вліяніи на передачу подлинника по Русскому выговору времени переписи книги. Изъ особенностей этого вліянія, кромѣ выше означенныхъ навыковъ правописанія, выдаются: — употребленіе о вм. а и с: (роздолии. 40, одиному. 48, жону. 75, должонъ. 145); ро — по написанію писца — и оро — по поправкѣ поправлявшаго — вмѣсто ра: (врожениѣмъ врожить — два раза съ ряду. Быт. XLIV: 5 и 15); е вм. и: (не пеіте. 97, необреіте. 103, кадеі. 127); ѥ вм. ѩ въ род. ж. ед. (стр̂тнъıе нѐ^{ѧ}. 56, земли Еюпетьские. 110); оу вм. в и въ: (оуселися. 40, оу всесожжение. 118); ь вм. и во 2-мъ лицѣ ед. (приведешь. 125, створишь. 149, будешь. 150); ъı вм. ъ въ 1-мъ лицѣ множ. (не оубиимъı. 40); ян вм. ен: (сѣмянную. 1, знамянїе. 8); ови вм. ове въ им. множ. (сн$\overline{\text{ви}}$. 4, 58); несмягченіе

к передъ е (Валаке); приставное в (Ивосифомъ. 42, фаравонови. 43, въ вутробѣ. 117); т вм. д по выговору (тску. 82, тщери 86). Относительно употребленія двойственнаго числа, кромѣ смѣшенія окончаній а и ѣ: е (остастѣ: остасте два мужа, бѣсте, придета, пририцяшете: пририцяшета. 47, вѣста. 32), замѣчательны слѣдующіе случаи: брата есмъ себѣ вм. есвѣ. 11, двѣма женишема. 36.

Между остатками не-Русскаго выговора можно отмѣтить: е вм. а въ словѣ трепеза (трепезу. 91); у вм. ѫ (расъиплу. 108); ѧ вм. ѭ = ю (възгла. 157, съсащемь. 158, оуставла. 158); б вм. β (Мамбри. 13 и постоянно).

Древнія формы глаголовъ вообще соблюдены. Между прочимъ сохранено и достигательное: (сниде г҃ъ бъ҃ видѣтъ граа. 10); иде оуловитъ ловъ. 27; приде дѣлатъ дѣлесъ своихъ. 43; изведе ѭ погубитъ. 86; влазя служитъ. 112, и пр. Прошедшее длительное всегда на мѣстѣ: ѩко влазяше Моиси в храмъ ї снидяше столпъ облачнъıи ї станяше предъ дверми храма. 87; въступляше облакъ. 91; въздвигняхуся. 91; вздвигняхуся сн҃ове Ізл҃и, на коемъ мѣстѣ станяше облакъ на томъ же станяху сн҃ве. 116; пририцашета. 117, и пр. Кромѣ обыкновеннаго прошедшаго совершеннаго, въ нѣсколькихъ мѣстахъ удержана краткая форма его: и вси звѣрье на родъ... и всяка птица на родъ вниду к Ноєви в ковчегъ... мужескъ полъ и женескъ. ѻ҃тъ всякѩ плоти вниду (εἰσῆλθον). 6; и вси звѣриѥ... и всяка птица... ѩзиду йс ковчега (ἐξῆλθοσαν) 7; пусти г҃ъ змиѭ оумаряющаѧ и оуѭду люди (ἔδακνον) 125 и пр. Не-Русскимъ обычаемъ, кажется, надобно считать употребленіе род. пад. вмѣсто вин.: видѣтъ града и столпа (τὴν πόλιν καὶ τὸν πύργον) 10; г҃ъ бъ҃ посѣти Сарры (Σάῤῥαν) 19; приде дѣлатъ дѣлесъ своихъ (τὰ ἔργα αὐτοῦ) 43); простираѧ руку на Египта. 62; створишѧ покрова злата (κυμάτια) 79; равно и употребленіе мѣстн. падежа вмѣсто творительнаго: плакася над немь. 55.